

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ (Κατά Ματθαῖον 3,1-6)

Τό κήρυγμα καί τό βάπτισμα τοῦ Ἰωάννου

Πρωτότυπο κείμενο

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας² καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.³ Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος·

Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

⁴ Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.⁵ Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περιχωρος τοῦ Ἰορδάνου,⁶ καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.



Νεοελληνικὴ μετάφραση

Εκείνο τον καιρό, εμφανίστηκε στην ἐρημο τῆς Ἰουδαίας ὁ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής. Κήρυττε² κι ἔλεγε: «Μετανοεῖτε, γιατί ἐφτάσε ἡ βασιλεία του Θεοῦ». ³ Για τον Ἰωάννη εἶχε προφητέψει ὁ προφήτης Ἡσαΐας:

Μια φωνὴ βροντοφωνάζει στην ἐρημο:
ἐτοιμάστε τὸ δρόμο για τον Κύριο,
ισιώστε τὰ μονοπάτια να περάσει.

⁴ Ὁ Ἰωάννης φορούσε ρούχα ἀπὸ τρίχες καμήλας καὶ ζώνη δερματίνη στη μέση του. Ἡ τροφή του ἦταν ἀκρίδες καὶ μέλι ἀπὸ ἀγριομέλισσες. ⁵ Σ' αὐτὸν τον ἄνθρωπο πήγαινε τότε ὅλος ὁ κόσμος, ἀπὸ τὰ Ἱεροσόλυμα κι ἀπ' ὅλη την Ἰουδαία, κι ἀπ' ὅλη την περιοχή του Ἰορδάνη. ⁶ Ἐρχονταν καὶ τους βάφτιζε στον Ἰορδάνη ποταμό, καθὼς ὁμολογοῦσαν τις ἀμαρτίες τους.

